

النظام الأدبي في النرويج

يرتكز النظام الأدبي في النرويج على اعتبارات أساسية من ضمنها:

تعتبر النرويج بعدد سكانها الذي لا يتجاوز الخمسة ملايين نسمة بلداً ليس كبيراً مقارنة بالبلدان الأخرى. وعلى هذا فإن أية حركة نشر للكتب يقابلها سوق صغير وأحياناً تكون معدومة. إضافة إلى التركيبة السكانية للنرويج حيث يعيش فيها مجموعات قليلة في مساحات كبيرة.

في ستينيات القرن الماضي اتفقت الأطراف السياسية أن دعم الأدب وتوفير شروط العمل الجيدة له هي مسئولية المجتمع. حينها قدمت الحكومة عدة خطط لضمان التنوع الأدبي وتحفيز الحدثة في الأدب مع ضمان مشروع إعادة نشر التراث الثقافي العالمي في النرويج.

وبناء عليه يعتمد النظام الأدبي النرويجي اليوم على أسس عده منها:

- المساعدات الحكومية المباشرة وغير المباشرة لجميع القطاعات الأدبية التخطيط الاجتماعي.
- الإلتزام المتبادل والواجب على جميع اطراف النظام، الأمر الذي يتطلب مستوى عالي من التنظيم.

الدعم الحكومي للأدب

تدعم الدولة الأدب والنظام الأدبي بوسائل عديدة، مادياً ومعنوياً، هدف جميعها دعم الأدباء ومساعدتهم ودعم للأفكار المحفزة على الابتكار. ومنها:

-الإعفاء الضريبي

إن من أهم المساعدات التي قدمتها الحكومة النرويجية للكاتب هو الإعفاء الضريبي. لقد قامت الحكومة بوضع ضريبة مهمة اسمها ضريبة القيمة المضافة وتعرف باسم:

MOMS

على معظم السلع والخدمات في البلد بمقدار 25%. وفي عام 1967 أصدرت الحكومة قراراً بإعفاء ضريبي على هذه القيمة المضافة الخاصة بالكتب للحفاظ على أسعارها المنخفضة وذلك لتشجيع الشراء والقراءة. هذا وقد قدر الدعم غير المباشر للكتاب ومجال الأدب في عام 2006 بأكثر من مليار دولار سنوياً ويبقى الإعفاء الضريبي نهج واسلوب سياسي سيؤدي إلى تأمين التنوع في نشر الكتب.

مخططات الشراء

تدعم الدولة الأدب من خلال ما يسمى بمخططات الشراء. هذا يعني أن الدولة وعبر المجلس النرويجي للشئون الثقافية تتولى كل سنة شراء عدد من النسخ لمجموعة من عناوين الكتب وتوزيعها على المكتبات العامة. وهذا يوفر للناشرين تداول وشراء كمية لا بأس بها من الكتب في الحد الأدنى وفق ما هو مخطط له ويوفر مساهمة مهمة في الحفاظ على اقتصاد النشر. تخصص الأموال اللازمة للشراء من الميزانية الوطنية للدولة.

المنح

تقدم الحكومة الدعم المباشر للكتاب على شكل منح، وتمنح تحت إشراف المجلس النرويجي للشئون الثقافية الذي يتولى النظر في هذه المنح وتحديد كيفية توزيعها على الفنانين والأدباء. وتتولى مكتبات الدولة أيضاً إنشاء صناديق لدعم منظمات الكتاب على شكل منح يتم توزيعها على الكتاب والمترجمين.

منح حكومية أخرى

تدعم الحكومة النرويجية الثقافة أيضاً عن طريق آليات ترتبط مباشرة بمنظمات الفنانين. المجلس النرويجي للشئون الثقافية يقدم منحاً للمشاريع الفردية في سياق ندوات ومعارض ومؤتمرات. كما تعمل ذلك وزارة الخارجية والثقافة فضلاً عن مصلحة الكنائس التي تساهم بشكل فعلي في العملية الثقافية. يتضمن عمل وزارة الخارجية الثقافي الدولي أيضاً نشر الفن والثقافة النرويجية في الخارج والتعليم النرويجي في الجامعات الأجنبية.

والمبدأ الأساسي الذي يعتمده هذا النوع من الدعم هو المساندة دون فرض السيطرة والمحافظة على استقلالية الأدب وضمان حرية التعبير وحرية المبدع. دعم الثقافة عادةً يشجع على الحدثة والتجديد في الإبداع.

اتحاد ادباء النرويجيين (DNF)

تأسس الاتحاد في عام 1893م ويضم حالياً 566 عضواً. والهدف منه هو حماية وتشجيع الأدب النرويجي وحماية مصالح الأدباء. تتكون إدارة الاتحاد من ثمانية أعضاء يتم انتخابهم بشكل سنوي من قبل أعضاء الاتحاد.

يصبُّ العمل المركزي للاتحاد في المجلس الاستشاري الأدبي، الذي يتكون من تسعة أعضاء، يتم اختيارهم على أساس انهم يمثلون مجتمعين القاعدة العريضة، من المعرفة والرؤية الأدبية. يقرأون وينظرون في كل المنشور الأدبي النرويجي. المجلس الاستشاري الأدبي عبارة عن هيئة خبراء الإتحاد و يتولون النظر في طلبات العضوية ويوصون بالموافقة على المنح والمساعدات الأدبية التي تقدم للكاتب.

بالإضافة إلى المجلس والمجلس الاستشاري الأدبي ثمة لجنة دولية دائمية تهتم بشكل خاص بحرية التعبير وبالكتاب المضطهدين حول العالم. أهم مصدر لدخل الاتحاد هو ما يحصل عليه من المكتبات. ويتلقى الاتحاد أيضاً أموالاً يتم جمعها بالطريقتين التقليدية والرقمية إضافة إلى أموال تأتيه من إعادة بث المواد الأدبية عبر الإذاعة والتلفزيون. كما يتم تغطية أنشطة الاتحاد من هذه الأموال. المتبقى من الأموال في صندوق الاتحاد بعد خصم تكاليف النشاط العام يتم يتدويرها لاستخدامها في منح مختلفة. يمكن لكل من أعضاء الإتحاد وغير الأعضاء التقدم بطلب للحصول على المساعدات والمنح التي يخصصها الإتحاد للمبدعين.

ويلتزم الاتحاد بهذه المساواة بين الأعضاء وغير الأعضاء وتطبق في لوائح جمعية المؤلفين بصرامة.

كما يتلقى الاتحاد دعماً من النوادي النرويجية للكاتب على شكل أموال تذهب إلى صندوق التضامن لتمويل المنح المختلفة.

العضوية

يحق لكل كاتب نرويجي يعيش في النرويج أو يحمل جنسيتها ويعيش في الخارج ونشراً عمالاً أدبية لها قيمة التقديم لعضوية الاتحاد. عملياً هذا يعني أن كل من نشر عملين أدبيين بإمكانه أن يتقدم بطلب للحصول على عضوية الاتحاد. يقوم المجلس الاستشاري الأدبي، الذي يتكون من تسعة من اعضاء، بقراءة أعمال مُقدم طلب العضوية ويسلم توصيته إلى مجلس الإدارة الذي بدوره يتخذ القرار النهائي بشأن قبول العضوية. يمكن الحصول على استمارة طلب العضوية وبقية اجراءات من قبل امانة الاتحاد.

مقر الاتحاد في اوسلو، يفتح يوميا من الساعة 09.00 صباحاً إلى الساعة 15.00 ظهراً.
العنوان:

DEN NORSKE FORFATTERFORENING (DnF)

Rådhusgaten 7

Postboks 327 Sentrum,

0103 OSLO

Tlf.: 23 35 76 20

post@forfatterforeningen.no

www.forfatterforeningen.no

اتحاد كتاب الأطفال والأشبال النرويجي

تأسس الاتحاد في عام 1947م ويضم في الوقت الراهن 265 عضواً. الهدف من انشائه هو رعاية المصالح المهنية والاقتصادية للكتاب النرويجيين في هذا الحقل من الكتابة.

يجري تمويل اتحاد كتاب الأطفال أساساً بأكثر من طريقة عبر اتحاد الكتاب والمترجمين النرويجيين. عندما يتم خصم الأموال اللازمة للنشاط الرئيسي للاتحاد من الميزانية يتم استخدام الأموال المتبقية في التعويضات الفردية، المنح وبرامج الاتحاد المختلفة. يقدم الاتحاد المساعدة للأعضاء ولغيرهم من

.الذين لديهم استفسارات أو في حاجة إلى المساعدة التقنية أو الفنية
يتكون مجلس أو الهيئة الإدارية لاتحاد الأطفال والأشبال من سبعة أعضاء
فيما يتكون المجلس الاستشاري الأدبي من ستة أعضاء. يتولى المجلس
الاستشاري الأدبي والهيئة الإدارية البت في كل المسائل ذات الطابع الأدبي
والمتصلة بنشاط الاتحاد. وهذا المجلس هو نفسه لجنة المنح ومن اختصاصه
النظر في طلبات العضوية. أعضاء المجلس الاستشاري يقرأون جيداً كل ما ينشر
في حقل أدب الأطفال والأشبال باللغة النرويجية.
للحصول على معلومات أكثر حول من هم أعضاء الهيئة الإدارية وأعضاء
المجلس الاستشاري يمكنك العودة إلى الصفحة الرئيسية للاتحاد على الأنترنت
حيث يتمكن الأعضاء وغير الأعضاء التقدم بطلب المنح والمساعدات المتصلة
بهذا المجال وبالمح المختلفة من الاتحاد في موعد نهائي محدد في 15 أكتوبر
من كل عام . المجلس الاستشاري الأدبي بوصفه لجنة المنح والمساعدات هو
الذي يوصي بالمنحة أو بتقديم المساعدة.

اضافة إلى الهيئة الإدارية والمجلس الاستشاري الأدبي ثمة لجنة دولية "علاقات
خارجية " تتولى أو تتحمل مسؤولية متابعة نشاط الاتحاد في المجال الخارجي
وشؤون التعاون الدولي والالتزامات الدولية.

العضوية

عضوية الاتحاد مفتوحة لكل الكتاب المقيمين في النرويج ممن أصدروا كتابين
للأطفال أو الفتيان في أقل تقدير شريطة استيفائها المقاييس الإبداعية في هذا
المجال، بغض النظر عن اللغة التي كتبت بها سواء كانت النرويجية أو السامية
أو لغة أجنبية. وهو الأمر الذي يشمل الكتاب المقيمين خارج البلد والحاملين
الجنسية النرويجية.
يكون التسجيل في النقابة بطلب " شخصي " أو بناء على توصية مكتوبة يقدمها
أحد الأعضاء على نموذج يمكن الحصول عليه من مقر النقابة أو باستخدام نموذج
طلب العضوية الذي يمكن تحميله من موقع النقابة على الأنترنت. رسوم
العضوية في الوقت الحالي 300 كرونة سنوياً.
تقع الأمانة العامة للاتحاد في بيت الكتاب في العاصمة أوسلو،
العنوان:

Norske Barne- og Ungdomsbokforfattere (NBU)
Rådhusgt. 7,

OsloPostboks 261 Sentrum,
0103 OSLO
Tlf.: 22 47 85 70
sekretariat@nbuforfattere.no
www.nbuforfattere.no

رابطة كتاب الدراما النرويجية

تأسست الرابطة في 19 ديسمبر 1938م وتم التصديق على قانونها الأساسي في الافتتاحية التي انعقدت في 17 يناير 1939م، في الاجتماع السنوي الجلسة الأول بعد الحرب حين التأم شمل الرابطة من جديد وفيه أقر اسمها الحالي: الرابطة النرويجية لكتاب الدراما. وهي تنظيم لأولئك العالمين على إنتاج النصوص المعدة للمشاهدة في " مسرح / سينما/ تلفزيون " أو الاستماع لها في " الرديو". مهمة الرابطة حماية مصالح المسرحيين النرويجيين الاقتصادية والمهنية

مصدر دخل الرابطة المادي من دخل صندوق التعويضات باسم " الكس برنشمان"، الكاتب والفيزيائي النرويجي، كان يشغل منصب رئيس اتحاد الكتاب النرويجيين في الأربعينات، الذي يُجمع من مساهمات الأعضاء واشتراكات المسرحيين ومن التبرعات التي يتم جمعها بشكل جماعي وتوزع عبر رابطة الكتاب والمترجمين النرويجية. هذه الأموال توزع تحت اشراف الجمعية العامة للرابطة، على شكل مساعدات " تعويضات " ومنح للمسرحيين المعترف بهم. يوفر الاتحاد التوجيه والمشورة المحددة للأعضاء في اطار الاتفاقيات والعقود المبرمة.

يتكون مجلس الرابطة من ثمانية اعضاء منتخبين لمدة سنتين. ويتم انتخاب المدير والنائب في انتخابات منفصلة.

ويتكون المجلس الاستشاري من خمسة اعضاء ومناوب واحد. يوصي المجلس اتخاذ الاستشاري مجلس الرابطة في مسائل طلبات العضوية التي تتولى الأخيرة سنوات القرار النهائي بشأنها. يُنتخب اعضاء المجلس الاستشاري لمدة ثلاث ويحق للعضو أن يستمر عضواً لأكثر من ست سنوات متتالية، أي إذا فاز في دورتين متتاليتين.

أما لجنة المنح فتتكون من ثلاثة اعضاء وعضوين مناوبين تتولى توزيع المنح والتوصيات بشأنها.

العضوية

بإمكان كل من له عملاً درامياً واحداً أو أكثر في مجات المسرح والسينما والتلفزيون والراديو أن يصبح عضواً في الرابطة. العضوية تتطلب المهنية والجودة الفنية ويجب على مقدم العضوية أن يقدم عمله باللغة النرويجية أو السامية.

كما بإمكان أي شخص انجز دراسته العليا في مجال الدراما أن يصبح عضواً زائراً في الرابطة اعتماداً على طلب يتقدم به شخصياً. ويستطيع العضو الزائر أو المراقب أن يتقدم بطلب للحصول على العضوية الكاملة لو وجد بان عضويته كزائر لا تفي بالغرض. ويحق لمن يُرفض طلبه في قبول العضوية أن يطلب تفسيراً للرفض. يتم إيقاف عضوية العضو المراقب إذا لم يصبح عضو دائماً خلال خمس سنوات.

موقع سكرتارية الرابطة مشترك مع منظمات أخرى يتواجد في:

Forfatter- nes Hus

Rådhusgt. 7

Postboks 579 Sentrum,

0105 OSLO

Tlf.: + 47 22 47 89 50

post@dramatiker.no

www.dramatiker.no

اتحاد الكتاب والمترجمين النرويجي

تأسست رابطة كتاب النرويج "للكتابة غير الابداعية" سنة 1978 م واندمجت مع رابطة المترجمين سنة 1990م تحت الاسم الحالي " اتحاد الكتاب والمترجمين النرويجي" يضم أعضاء من كتاب الكتب غير الأدبية والمترجمين. يؤمن الاتحاد مصالح اعضائه المهنية والاقتصادية من خلال التفاوض على الاتفاقيات والعقود المبرمة مع الناشرين وغيرهم من المؤسسات الخاصة والعامّة. بما في ذلك الاتفاقيات والعقود الخاصة بنشر واستخدام وتصوير المواد العلمية اضافة إلى النسخ والرسوم المكتوبة. ويقوم الاتحاد بتقديم الإرشاد والمشورة للأعضاء فيما يتعلق بالقضايا القانونية والتعاقدية ويعمل على ترويج

التخصص الأدبي وتكريس اللغة النرويجية المكتوبة. كما ينظم الإتحاد دورات تدريبية وحلقات دراسية لكل من الأعضاء والأطراف المعنية الأخرى. تمنح عضوية الإتحاد لكل كاتب أو مترجم نشر مئة صفحة لمادة غير أدبية ويضم اليوم في عضويته 5300 عضواً تقريباً.

يتلقى الإتحاد تعويضات "حقوق ملكية" مقابل استخدام "المواد" في المكتبات منذ عام 1979 وتعويضات مقابل نسخ الأعمال الأكاديمية منذ 1980م. يتم توظيف هذه الإيرادات عبر صناديق الأكاديمية. ويهدف الصندوق إلى تشجيع الكتابة المتخصصة بما في ذلك تقديم الدعم لمشاريع المنظمات غير الأدبية على شكل منح. يخصص الإتحاد سنوياً حوالي خمسين مليون كرونة لتمويل المنح. أقل من 30 مليون كرونة بقليل تذهب على شكل منح لمشرعات الكتابة وترجمة المواد غير الأدبية. تمنح بقية الميزانية على شكل منح سفريات من شأنها التشجيع على المترجمين ممن بلغوا سن زيادة الاتصال والتواصل والنشاط والزمالات للكتاب 67 سنة.

تصدر عن الإتحاد مجلة دورية تعتبر الأكبر من نوعها في النرويج وينشر منها ستة أعداد كل عام بالإضافة إلى مجلة الأعضاء أو نشرة الإتحاد. بالنسبة للعضوية ممكن أن يكون عضواً في الإتحاد كل من كتب أو ترجم نصاً نثرياً "غير ابداعي" حول موضوع غير أدبي بما يعادل 100 صفحة مطبوعة أو 200000 حرفاً محسوبة مع المسافات بينها. يجب أن يتم تقييم الأعمال المكتوبة وتعتمد من قبل الإتحاد أو هيئة النشر والترجمة. باختصار فإن الإتحاد معني بالموافقة على جميع الكتب التي ينشرها الناشر والمقالات في الدوريات والمجلات الرئيسية ويجب أن يتصدرها مقال افتتاحي لبيان الجودة. جميع المنشورات الأخرى ينظر فيها قبل اعتمادها أو الموافقة عليها. تبلغ رسوم العضوية في اتحاد 1200 كرونة.

العنوان:

Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening
(NFF)

Uranienborgveien 2,
0258 OSLO

Tlf.: 22 12 11 40

post@nffo.no

www.nffo.no

نقابة المترجمين النرويجية

تأسست النقابة عام 1948م. بداية سنة 2009م بلغ عدد اعضاء النقابة 287 مترجماً ممن قاموا بنقل الأعمال المكتوبة من 48 لغة إلى اللغة النرويجية. وقسم آخر من الأعضاء الذين يترجمون من اللغة النرويجية إلى ثمان لغات أجنبية.

الهدف من النقابة هو جمع المترجمين النرويجيين والعمل على رفع جودة الترجمة ومستواها باللغة النرويجية، وكذلك حماية المصالح المهنية والاقتصادية المشتركة والعمل على مساعدة الأفراد كل على حدة. تقوم النقابة بالتفاوض واعداد اتفاقيات مع اتحاد الناشرين ولديها أيضا اتفاقيات مع المؤسسة النرويجية NTO للتلفزيون والاعلام ومع NRK

يتألف مجلس النقابة من 7 اعضاء. واللجنة الاستشارية المتخصصة 6 اعضاء. يعتبر المجلس واللجنة خبراء في المسائل التقنية. تمثل اللجنة الاستشارية لجنة المنح وتتولى النظر في طلبات العضوية. مزيدا من المعلومات في موقع النقابة على الأنترنت.

بالتعاون مع منظمات أخرى تعمل النقابة على اتاحة الفرصة للوصول إلى مجموعة متنوعة من القواميس والموسوعات عبر شبكة انترنت بشكل مجاني. من موقع الشبكة يمكن أي شخص الانضمام بحرية إلى النقاش الحر مع المترجمين والمهتمين والبحث وطلب المساعدة من الزملاء عبر البريد الإلكتروني.

بمقدور أي مترجم مؤهل لنقل المنتج الأدبي إلى النرويجية أو السامية أن يصبح عضواً في الاتحاد حسب طلبه. وعليه وقتها أن يرفق طلبه بواحد من الشروط الثلاثة التالية في أقل تقدير:

-ترجمتان من النثر الأدبي لا يقل مجموع صفحاتهما عن مئتين وأربعين صفحة

-ترجمة عمليين دراميين لا تقل مجموع صفحاتهما معاً عن مئتين صفحة
ترجمات من الشعر في نطاق موافقة المجلس على أعمال أصلية التي يجب أن تُرفق طياً مع طلب العضوية. يجب أن تكون المجموعة على قدر من التنوع والاتساع على نحو يثبت أهلية المترجم يقوم المجلس بتقييمها والحكم عليها.

عادة ما تنشر الترجمات بالنرويجية أو السامية وبعضها أو تعرض على المسرح النرويجي أو السامي. يجوز للمجلس في حات استثنائية الاعفاء من هذا الشرط وبامكان مترجمي الأدب النرويجي زو السامي من المقيمين والعاملين في المجلس ويقرر. النرويج، بعد التأكد وتوثيق أعمالهم، أن يتقدموا لعضوية النقابة فيما إذا كان طالب العضو ممكن أن يصبح عضواً على أساس من توصية من اللجنة الاستشارية

إدارة النقابة تقع في بيت الكتاب في اوسلو
Norsk Oversetterforening (NO)

Rådhusgata 7

Postboks 579 Sentrum,

0105 OSLO

Tlf.: 22 47 80 90

post@translators.no

www.oversetterforeningen.no

قارئ يسعي إلى كتاب

هو ائتلاف تأسس في عام 2002 منطلقاً من إيمانه بحق الجميع أن يجدوا فرصتهم في الوصول إلى الأدب، وجاء نتيجة تعاون أكثر من عشرين منظمة تمثل الكتاب والرسامين والناشرين والمدرسين. مجموعة متنوعة لتلبية الاحتياجات المهنية والبيضية الخاصة بالقراءة والبحث. تقوم وزارة الثقافة بتمويل هذه الائتلاف إضافة إلى مساهمات الأعضاء من المنظمات المساهمة

ليس من مهام الائتلاف نشر الكتب ولكنه يدعم وصول الأدب إلى القارئ، بما في ذلك تقديم الدعم إلى المؤلفين والفنانين والناشرين. ويعمل الائتلاف على تيسير الوصول إلى الكتب بأشكال شتى مثل الانترنت، المكتبات وفي الأقسام الخاصة من المكتبات

منذ عام 2006 يمنح الائتلاف وسام شرف من الفضة للكتاب اللذين نشروا كتباً بدعم من الائتلاف

المكتبات التي ترغب في ان تصبح " مكتبة كتاب للجميع " توقع اتفاق مع قارئ يسعي إلى كتاب. يحصلون على الدعم التقني والمالي لتوفير الكتب إلى أي شخص لديه صعوبة في قراءة النصوص العادية

www.lesersoekerbok.no

مركز الكاتب النرويجي

منظمة للأدباء ووكالة خدمات للمهتمين بالأدب. تأسس المركز في عام 1968م. والغرض منه هو خلق التواصل بين الكتاب والجمهور من خلال القراءات، المحاضرات، الندوات وغيرها من الأشكال والأنشطة التوعوية. يبلغ عدد الأعضاء اليوم 1200 عضواً. ينظمون أنشطة مثل يوم الكتاب، مهرجانات أدبية، دورات في الكتابة والنشر والتواصل، قراءات يلقي ويشارك فيها الكتاب. كما ينظم المركز جولات أدبية للكتاب في مدارس النرويج في إطار البرنامج الثقافي المتبع تحت اسم "الحقيبة المدرسية" حيث ينقل الكتاب إلى المدارس والمكتبات والمؤسسات وكذلك المنظمات الخاصة والشركات.

مركز الكاتب النرويجي من المركز الوطنية الفعالة في تقديم الأدب عبر برنامج "الحقيبة الثقافية المدرسية"، مسئول عن دعم العلم والمعرفة ومركز للانتاج الأدبي. لدي المركز سبعة عشر موظفاً ويغطي كامل البلد من مكاتب في اوسلو، كريستانسند بيرجن، تروندهايم وترمسو. مكتبه الرئيسي يقع في بيت ادب في اوسلو:

Norsk forfattersentrum
Wergelandsveien 29,
0167 Oslo
tlf.: 21 09 57 01
norsk@forfattersentrum.no16

